

मुद्रित पृष्ठों की संख्या : 8

**PGDT-04**

**अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा**

**( पी.जी.डी.टी. )**

**सत्रांत परीक्षा**

**जून, 2021**

**पी.जी.डी.टी.-04 : प्रशासनिक अनुवाद**

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

**नोट :** सभी प्रश्न अनिवार्य हैं। प्रश्नों के लिए निर्धारित अंक उनके सम्मुख दिए गए हैं।

1. प्रशासनिक अनुवाद के विभिन्न पक्षों पर प्रकाश डालिए।  
20
2. (क) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी समानार्थक शब्द लिखिए : 5  
generator, acceptance, adjustment, auction, allotment, charge sheet,

**P. T. O.**

adjournment, deputy secretary, appendix, accountant, counter signature, minutes, mandate, statutory.

- (ख) किन्हीं पाँच अभिव्यक्तियों के हिन्दी समानार्थक लिखिए : 5

Submitted for information phase, approved as proposed, may please be considered, approval may kindly be accorded, leave may kindly sanctioned, in exercise of power vested in me, in lieu of, with the approval of the competent authority.

3. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : प्रत्येक 2

- (क) It had been decided to switch to exclusive e-publishing of all Gazette notifications of Government of India with effect from 1st October, 2015.

- (ख) It has been decided that the physical printing and sale of hard copies of Gazette by Government shall completely cease.
- (ग) The Board was advised to consider the proposal for enhancement of tenure of contractual appointment from three years to five years.
- (घ) Service Gratuity, meant for employees rendering five years or more of un-interrupted service would also be extended to contractual employees.
- (ङ) It would bring national standards and benchmark of teacher quality in the recruitment process.
- (च) It would send a positive signal to all stakeholders that special emphasis is given on the quality education.

P. T. O.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अनुच्छेदों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : प्रत्येक 20

(क) A heavy meal at night, the so called 'dinner', is the fashion with many and often is taken shortly before retiring. It is unnecessary and could be forgone, not only once a week but daily without loss of strength. From three to five hours are needed to digest food. While sleeping, this food not being required to give energy for work, is in many cases converted into excess fat, giving rise to cover weight. The evening meal should be light, taken three or four hours before retiring. This prevents over eating, conserves energy and reduces the cost of food.

(ख) The effect produced on the mind by travelling entirely on the mind of the traveller and on the way in which he

[ 5 ]

PGDT-04

conducts himself. The main idea of one very common type of traveller is to see as many objects as he possibly can. If he can, only after returning home, say that he has seen such and such places picture gallery or museum, he is satisfied. Therefore, when he arrives at a famous city, he rushes through it, so that he may get over as quickly as possible the task of seeing its principal sights.

(ग) Some are born great, some achieve greatness, while some have greatness thrust on them. Blessed are those who achieve greatness by their own efforts. Those who are born great and have the gifts of fortune with them since their birth, fail to realise the importance of their gifts as they have not done any labour for their achievement. The people who gets things by their own labour,

P. T. O.

[ 6 ]

PGDT-04

knows the importance of the things achieved. The people who earn money with their hard labour, spend money wisely.

5. किसी एक अनुच्छेद का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

20

(क) संसार के सभी जीवों में मनुष्य को श्रेष्ठतम माना जाता है क्योंकि वह अन्य जीवों की तुलना में अधिक बुद्धिमान और तर्कशील होता है। वह न केवल वर्तमान अपितु भविष्य के विषय में भी सोचता है। वह केवल स्वार्थ की ही नहीं परार्थ की भी चिन्ता करता है। स्वार्थ और परार्थ के कारण ही उसमें आत्म-विकास और परहित की भावना दोनों विभिन्न स्तरों पर बलवती होती हैं। व्यक्ति जब अपने लाभ तथा अपने हित की

[ 7 ]

PGDT-04

चिन्ता करके ही सभी कार्य करता है, तब वह मानवता के विकास में कोई भूमिका नहीं निभाता और व्यक्ति जब लोक कल्याण या दूसरों के हित की चिन्ता भी करता है तब वह मानवता के विकास में एक उल्लेखनीय भूमिका निभाता है।

(ख) नई प्रौद्योगिकी को सहजता से स्वीकार करने में सदैव कठिनाइयाँ आती रही हैं। जब कम्प्यूटर का प्रयोग आरम्भ हुआ तब उसको भी सहज-स्वीकृति नहीं मिली थी। विकासशील देशों में यह प्रवृत्ति अधिक है। इसका कारण यह है कि जनसंख्या के दबाव के कारण संसाधनों पर भी दबाव पड़ता है, इसके फलस्वरूप व्यक्तियों में नवोन्मेष की प्रवृत्ति कम होती जाती है। इस विडम्बना की किस तरह व्याख्या की जाए कि विकासशील देशों में प्रति व्यक्ति आय का औसत

P. T. O.

[ 8 ]

PGDT-04

विकसित देशों की तुलना में बहुत कम होता है और रोजगार के अवसर तथा शिक्षा के स्तर में भी अन्तर दिखाई देता है। इसके बावजूद नई प्रौद्योगिकी को विकासशील देशों में भी स्वीकार करने की प्रवृत्ति तेजी से बढ़ी है। इस प्रवृत्ति के विस्तार तथा उन्नयन से अनेक समस्याओं के समाधान में भी बड़ी सहायता मिली है।

PGDT-04

4,300